

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Les douces doulours > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 36 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

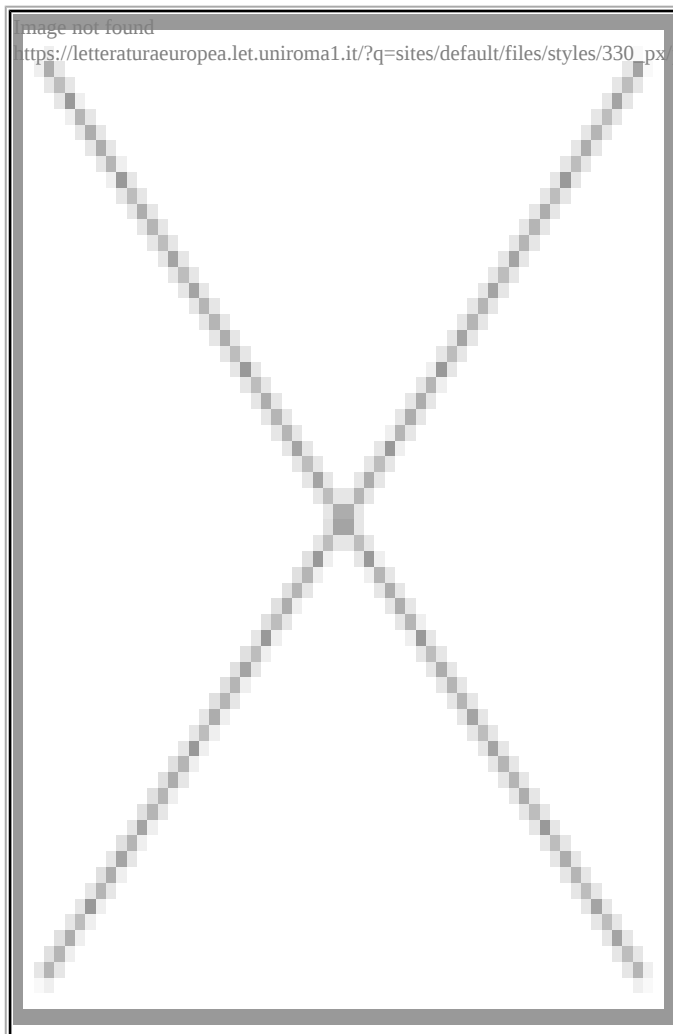
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_171.jpeg



- letto 24 volte

Edizione diplomatica

[c. 71ra]



Les douces dolors (et) li

mal plaisant qui uient da

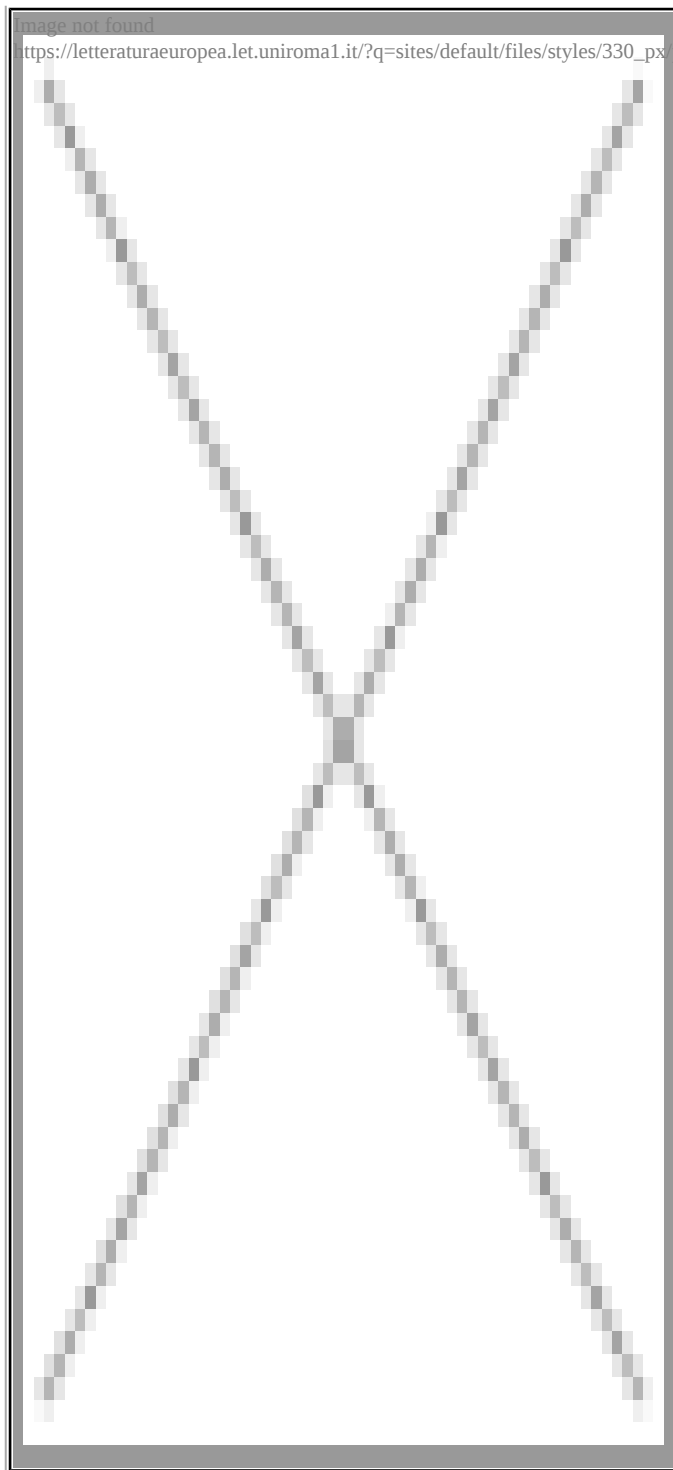
mours sunt douz et cuisant

et qui fait fol hardement a

poines aura secours. ien fis

un dont la paors me tient ou

[c. 71rb]



Bien est

granz folors

cors que ie sent. damer leau
ment. q(ui) porroit chang(ier) son ta
lant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n)
cois seroit une tors portee a t(er)re
de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t. Lo(n)c
respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier).
a ce qua so(n) tort me uuert corro
cier moins en fera a p(ri)sier se ie
nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n)
si fort. por li ne me fust legiere.
Ie chant (et) deport pour moi so
lacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et)
dongier. si porrai bien p(er)illier
q(ua)nt ne puis uenir aport. ne ie
nai aillors resort sanz malige(n)
ce brisier. **Dame** iai tout mis
(et) cuer (et) penser en uos ai assis.
sanz remuer. se ie uos uoloie
conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie
auroie trop enemis. porce ie
nen os p(ar)ler. **Dame** ie ni puis
durer que tot ades mira pis
tant que uos direz amis ie
uos uuil mamor doner.

- letto 24 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Les douces dolours (et) li mal plaisant qui uient da mours sunt douz et cuisant et qui fait fol hardement a poines aura secours. ien fis un dont la paors me tient ou cors que ie sent.	Les douces dolours et li mal plaisant qui viennent d'amours sunt douz et cuisant, et qui fait fol hardement a poines avra secours. J'en fis un dont la paors me tient ou cors que je sent.
	II
Bien est granz folors damer leau ment. q(ui) porroit chang(ier) son ta lant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n) cois seroit une tors portee a t(er)re de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t.	Bien est granz folors d'amer leaument. Qui porroit changier son talant! He, Dex! J'en ai appris tant, qu'ainçois seroit une tors portee a terre de flors c'on m'en veïst recreant.
	III
Lo(n)c respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier). a ce qua so(n) tort me uuet corro cier moins en fera a p(ri)sier se ie nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n) si fort. por li ne me fust legiere.	Lonc respit m'ont mort et grant desierrier a ce qu'a son tort me vuet corrocier. Moins en fera a prisier, se je n'ai de li confort, c'ou monde n'a rien si fort por li ne me fust legiere.
	IV
Ie chant (et) deport pour moi so lacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et) dongier. si porrai bien p(er)illier q(ua)nt ne puis uenir aport. ne ie nai aillors resort sanz malige(n) ce brisier.	Je chant et deport pour moi solacier et voi en ma sort ennuit et dongier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma ligence brisier.
	V
Dame iai tout mis (et) cuer (et) penser en uos ai assis. sanz remuer. se ie uos uoloie conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie auroie trop enemis. porce ie nen os p(ar)ler.	Dame, j'ai tout mis, et cuer et penser, en vos ai assis sanz remuer. Se je vos voloie conter vostre beauté et vostre pris, je avroie trop enemis; por ce je n'en os parler.
	VI

Dame ie ni puis durer que tot ades mira pis tant que uos direz amis ie uos uuil mamor doner.	Dame, je n?i puis durer, que tot adés m?ira pis, tant que vos direz: «Amis, je vos vuil m?amor doner».
---	---

- letto 25 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-75>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f171.item>